

BRAZIL, CANADA, CHINA, CUBA, LUXEMBOURG, etc.

Protocol amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949

Chinese, English, French, Russian and Spanish official texts of the Protocol, and French official text of the Annex. The registration ex officio took place on 4 May 1949.

BRESIL, CANADA, CHINE, CUBA, LUXEMBOURG, etc.

Protocole amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe du Protocole, et texte officiel français de l'annexe. L'enregistrement d'office a eu lieu le 4 mai 1949.

No. 446. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九零四年五月十八日在巴黎所訂

禁止販賣白奴國際協定

及一九一零年五月四日在巴黎所訂

禁止販賣白奴國際公約之議定書

本議定書簽訂國鑒於一九〇四年五月十八日在巴黎所訂禁止販賣白奴國際協定及一九一〇年五月四日在巴黎所訂禁止販賣白奴國際公約曾委付法蘭西共和國政府若干職責；復鑒於法蘭西共和國政府業已自願將其依照上述各文書所行使之職責移交聯合國，且認爲此等職責今後允宜由聯合國擔負；爰議定各條款如下：

第一條

本議定書各簽訂國承諾於彼此間各就其所簽訂之文書並依照本議定書之規定，使本議定書附件內所載各該文書之修正條款發生法律上之完全效力，並妥爲實施。

第二條

祕書長應擬具依照本議定書修正之一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定以及一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及所有得參加簽訂或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。祕書長並應促請本議定書所修正之各該文書簽訂國，於修正條款發生效力後，立即適用各該文書之修正全文，縱令各該簽訂國尚有未能成爲本議定書之簽訂國者，亦應請其一律適用之。

第三條

一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定以及一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約之簽訂國，曾由祕書長送交本議定書抄本，以備其簽訂或接受本議定書者，均得簽訂或接受本議定書。

第四條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲)對於接受，不附保留，逕行簽署；
- (乙)簽署時對於接受附有保留，而嗣後接受；
- (丙)接受。

接受須用正式文書交存聯合國祕書長。

(一)

第五條

本議定書應於兩個以上之國家成爲簽訂國之日起生效。

本議定書附件所載修正條款，自一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定二十個簽訂國成爲本議定書簽訂國之日起就該協定發生效力；自一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約二十個簽訂國成爲本議定書簽訂國之日起就該公約發生效力；故任何國家於協定或公約之修正條款生效後成爲協定或公約之簽訂國者，即爲修訂後之協定或公約簽訂國。

第六條

一俟本議定書附件所載關於協定或公約之各項修正條款開始生效，法蘭西政府應將各該修正條款所涉協定或公約正本暨該國政府因執行職務而保管之各種文件，一併送交祕書長收存。

第七條

聯合國祕書長應依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所訂條例，於本議定書及本議定書所作之協定及公約修正條款各自發生效力之日，分別予以登記，並於登記後儘速將本議定書及修訂後之協定及公約公佈之。

第八條

本議定書應留存聯合國祕書處檔庫，其中、英、法、俄及西文各本同一作準。須依照本議定書附件修正之協定及公約僅有法文本，故附件應以法文本爲正本，而以中、英、俄及西文各本爲譯本。祕書長應將議定書及附件之正式副本分送一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定或一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約各簽訂國以及聯合國所有會員國。

爲此，下列代表各秉其本國政府正式授予之權，簽訂本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四九年五月四日訂於紐約成功湖。

(二)

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 446. ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА, ПОДПИСАННОГО В ПАРИЖЕ 18 МАЯ 1904 ГОДА, О ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОЙ ТОРГОВЛИ, ИЗВЕСТНОЙ КАК ТОРГОВЛЯ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, И МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, ПОДПИСАННОЙ В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Международного договора, подписанного в Париже 18 мая 1904 г., о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции о борьбе с торговлей белыми рабынями, подписанной в Париже 4 мая 1910 г., на правительство Французской Республики были возложены некоторые функции; и принимая во внимание, что указанное правительство добровольно предложило передать Организации Объединенных Наций функции, выполняемые им на основании вышеуказанных соглашений; и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции выполнялись Организацией Объединенных Наций, — настоящим пришли к следующему соглашению:

Статья 1

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях, каждое из них в той мере, в какой его касаются акты, стороной в которых оно является, и в соответствии с положениями настоящего Протокола признавать полную юридическую силу внесенных в эти акты и содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, ввести такие изменения в действие и обеспечить их применение.

Статья 2

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций заготовит измененные в соответствии с настоящим Протоколом тексты Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, и разошлет их в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Организации Объединенных Наций, и государств, не состоящих членами Организации, для подписания или принятия которыми настоящий Протокол открыт. Он предложит также государствам, являющимся сторонами в

каком-либо из вышеуказанных актов, применять измененные положения этого или этих актов немедленно по вступлении в силу таких изменений, даже в тех случаях когда эти государства не имели еще возможности стать сторонами в настоящем Протоколе.

Статья 3

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его каждым из государств, которые являются сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, и которым Генеральный Секретарь сообщит с этой целью копию настоящего Протокола.

Статья 4

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе:

- a) подписав его без оговорок относительно его принятия;
- b) подписав его с оговорками относительно его принятия и приняв его впоследствии;
- c) приняв его.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 5

Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда не менее двух государств станут в нем сторонами.

Изменения, содержащиеся в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, после того как двадцать участвующих в нем государств станут сторонами в настоящем Протоколе, а в отношении Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями — после того как двадцать государств, являющихся сторонами в нем, станут сторонами в настоящем Протоколе; следовательно, каждое государство, ставшее стороной либо в Договоре либо в Конвенции после того, как вступят в силу внесенные в них изменения, станет стороной в измененных таким образом Договоре или Конвенции.

Статья 6

По вступлении в силу содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, относящихся либо к Договору либо к Конвенции, французское правительство депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций подлинник того из двух соглашений, к которому вышеуказанные изменения относятся, а также различные документы, которые хранились этим правительством в связи с выполнявшимися им функциями.

Статья 7

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и с правилами относительно применения этой статьи, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, равно как и изменения, внесенные настоящим Протоколом в Договор и Конвенцию, в соответствующие дни вступления этих изменений в силу, и опубликовать Протокол и измененные тексты Договора и Конвенции в возможно краткий срок после их регистрации.

Статья 8

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французские тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что Договор и Конвенция, которые будут изменены в соответствии с Приложением, составлены только на французском языке, французский текст Приложения является аутентичным, тогда как английский, испанский, китайский и русский тексты его считаются переводными. Протокол, включающий Приложение, посылается Генеральным Секретарем в заверенной копии каждому из государств, являющихся сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, или Международного соглашения от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, а также всем государствам, состоящим членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные, против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, четвертого мая, тысяча девятьсот сорок девятого года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 446. PROTOCOLO QUE MODIFICA EL ACUERDO INTERNACIONAL PARA ASEGURAR UNA PROTECCION EFICAZ CONTRA EL TRAFICO CRIMINAL DENOMINADO TRATA DE BLANCAS, FIRMADO EN PARIS EL 18 DE MAYO DE 1904, Y EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA REPRESION DE LA TRATA DE BLANCAS, FIRMADO EN PARIS EL 4 DE MAYO DE 1910

Los Estados Partes en el presente Protocolo, considerando que en virtud del Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, firmado en París el 18 de mayo de 1904, y del Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, firmado en París el 4 de mayo de 1910, el Gobierno de la República Francesa estaba investido de ciertas funciones; considerando que dicho Gobierno ha ofrecido espontáneamente traspasar a las Naciones Unidas las funciones que ejerce en virtud de dichos instrumentos; y considerando que es conveniente que en adelante sean éstas asumidas por las Naciones Unidas, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo 1

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno en lo concerniente a los instrumentos en los cuales es Parte, y con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena efectividad jurídica a las enmiendas a esos instrumentos consignadas en el Anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

Artículo 2

El Secretario General preparará los textos del Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, y del Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, revisados con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias de los mismos, para su información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como a los Gobiernos de cada uno de los Estados no miembros a los que esté abierta la firma o la aceptación del presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados Partes en cualquiera de los citados instrumentos, a aplicar el texto modificado de tal o de tales instrumentos, tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si esos Estados no han podido aún llegar a ser partes en el presente Protocolo.

Artículo 3

El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en el Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, o en el Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, a los que el Secretario General haya enviado, al efecto, copia del presente Protocolo.

Artículo 4

Los Estados podrán llegar a ser partes en el presente Protocolo:

- a) Por la firma sin reserva de aceptación;
- b) Por la firma con reserva de aceptación, y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 5

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que dos o más Estados hayan llegado a ser Partes en dicho Protocolo.

Las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo entrarán en vigor, respecto al Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, cuando veinte Estados Partes en dicho Acuerdo hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y respecto al Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, cuando veinte de los Estados Partes en dicho Convenio hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y, en consecuencia, todo Estado que llegue a ser Parte en el Acuerdo o en el Convenio después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será Parte en el Acuerdo o en el Convenio así modificado.

Artículo 6

Cuando hayan entrado en vigor las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo, relativas al Acuerdo o al Convenio, el Gobierno francés depositará el original de aquél de los dos instrumentos a que se refieran dichas enmiendas, así como los diversos documentos que dicho Gobierno custodiaba en virtud de las funciones que ejercía, entregándolos al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 7

Conforme a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y del reglamento aprobado por la Asamblea General

para la aplicación del mismo, el Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado a registrar el presente Protocolo, así como las enmiendas introducidas por este Protocolo en cada uno de los instrumentos, en las fechas respectivas de su entrada en vigor y a publicar, tan pronto como sea posible después de su registro, el Protocolo y el texto modificado del Acuerdo y de la Convención.

Artículo 8

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como el Acuerdo y el Convenio que han de ser modificados con arreglo al Anexo, fueron redactados solamente en francés, el texto francés del Anexo será el auténtico, considerándose como traducciones los textos chino, español, inglés y ruso. El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, con inclusión del Anexo, a cada uno de los Estados Partes en el Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, o en el Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, así como a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el cuatro de mayo de mil novecientos cuarenta y nueve.

For Brazil:
Pour le Brésil:
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

Ad referendum
João Carlos MUNIZ
4 de Maio de 1949

For Canada:
Pour le Canada:
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

A. G. L. McNAUGHTON
4 May 1949

For China:
Pour la Chine:
中國:
За Китай:
Por la China:

CHANG Peng Chun
4th May 1949

For Cuba:
Pour Cuba:
古巴:
За Кубу
Por Cuba:

Ad referendum
Gustavo GUTIÉRREZ
Mayo 4, 1949

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
盧森堡大公國：
За Великое Герцогство Люксембург:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Ad referendum
Pierre PESCATORE
4 mai 1949

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
那威王國：
За Королевство Норвегии:
Por el Reino de Noruega:

Arne SUNDE
4th of May 1949

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其：
За Турцию:
Por Turquía:

Sous réserve d'acceptation¹
Selim SARPEN
4 mai 1949

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

P. C. GORDON-WALKER
May 4th, 1949

¹ Subject to acceptance.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
美利堅合眾國：
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

Subject to acceptance¹
Warren R. AUSTIN
May 4, 1949

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫：
За Югославию:
Por Yugooslavia:

Sous réserve de ratification²
V. POPOVIC
4/V/49

¹ Sous réserve d'acceptation.

² Subject to ratification.